

# ANALISI LINGUISTICO-TRADUTTIVA DELLE PAREMIE IN LETTERATURA Fonti bibliografiche e metodo scientifico

MARIA SARDELLI  
UNIVERSITÀ DI FOGGIA

**Abstract** – This article sets out the scientific methodology adopted by the UCM 930235 PAREFRAS Research Group to analyse proverbs in literature. In particular, the intrinsic and extrinsic approaches to proverbs are analysed (Barsanti Vigo 2008) and the ways in which proverbs are included in the literary text are explored (Bizzarri 2004), as well as the study of the functions of proverbs in context (Calero 1999; Cantera, Sevilla J. and Sevilla M. 2005; Sevilla Muñoz M., 2015). Furthermore, the issue of the translation of proverbs contained in literary works is addressed (Corpas Pastor 2001; Mellado Blanco 2015; Sevilla Muñoz, M. 2015).

**Keywords:** Proverbs; Linguistics; Translation; Literature; bibliographical sources.

## 1. Le ricerche proverbiologiche in Spagna: il gruppo PAREFRAS

Per approcciarsi allo studio delle proverbi occorre conoscere la letteratura prodotta negli ultimi trent'anni sull'argomento da proverbiologi che in Spagna, portando avanti la loro linea di ricerca, hanno beneficiato di numerosi finanziamenti estesi a Gruppi di Ricerca e Progetti di Ricerca del Ministero.

Per ovvie ragioni di spazio, non siamo nella condizione di poter presentare uno stato della questione delle ricerche proverbiologiche in Spagna. Eppure, la nostra esperienza presso la Universidad Complutense de Madrid (UCM) ci porta a volgere lo sguardo alla Spagna e alla sua tradizione, ormai consolidata, di studi in questo ramo della Linguistica. La penisola iberica vanta la presenza di numerosi gruppi di ricerca con uno storico importante negli studi fraseologici e proverbiologici, non ultimo PAREFRAS, il Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y proverbiología* diretto da Julia Sevilla Muñoz, di cui sono membro attivo dal 2005. Julia Sevilla Muñoz, riconosciuta a livello internazionale come la proverbiologa che ha dato

maggiore impulso allo studio degli enunciati brevi e sentenziosi, a cominciare dalla fondazione, nel 1993, di «Paremia»<sup>1</sup>, la prima rivista scientifica spagnola e la seconda nel mondo (dopo *Proverbium*)<sup>2</sup> ad occuparsi dello studio dei proverbi. La rivista «Paremia» si propone di promuovere la ricerca paremiologica e lo scambio di opinioni e conoscenze sulle diverse teorie paremiologiche; incoraggiare la partecipazione di giovani studiosi e servire da punto di incontro per gli specialisti in paremiologia; far conoscere nuove teorie, lavori, progetti e gruppi di ricerca legati alla paremiologia<sup>3</sup>. «Paremia», già rivista scientifica, dal 2023, fa parte dell'elenco delle riviste di Classe A dell'ANVUR per l'Area 11/D2<sup>4</sup>. Dal 2010 si può consultare sulla pagina web dedicata del Centro Virtual Cervantes dell'Instituto Cervantes a cui si rimanda nella nota 1.

Fondato nel 2005, il gruppo di ricerca PAREFRAS<sup>5</sup> ha come obiettivo lo studio interdisciplinare e interlinguistico degli enunciati sentenziosi o *paremie* (principalmente proverbi) e delle unità linguistiche stabili (in particolare locuzioni) orientato all'insegnamento delle lingue e della loro cultura, alla traduzione, alla linguistica e all'etnolinguistica. Lo spagnolo è l'anello di congiunzione con le altre lingue di lavoro, 21 ad oggi. Tra i componenti del gruppo si contano docenti afferenti alla UCM e ad altre università che hanno in comune una o più linee di ricerca tra quelle perseguite dal gruppo: fraseologia e paremiologia; fraseografia e paremiografia; linguistica applicata alla fraseologia e alla paremiologia; traduttologia applicata a fraseologismi e paremie; fonti documentali fraseologiche e paremiologiche; fraseologismi e paremie nella didattica delle lingue e della letteratura; storia, tradizione, folclore e patrimonio culturale;

<sup>1</sup> La rivista si può consultare al seguente link: <https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/default.htm>. Julia Sevilla Muñoz ha diretto la rivista dalla sua creazione fino a settembre 2016. Da ottobre 2016 il direttore della rivista è Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares).

<sup>2</sup> La rivista si può consultare al seguente link: <https://catalog.hathitrust.org/Record/006930797>.

<sup>3</sup> Cfr. Sevilla Muñoz (2021).

<sup>4</sup> «Paremia» è presente nelle seguenti banche dati: SCOPUS (Q3); Compludoc; Dialnet; PASCAL; MLA, Banca dati dell'Associazione delle lingue modern; SJR; InDICES-CSIC (ex ISOC); ERIHPLUS; RESH; Ulrich's; MIAR; PORBASE (Banca dati nazionale dei dati bibliografici, Portogallo). «Paremia è indicizzata», tra gli altri, nei seguenti cataloghi: WorldCat (Catalogo mondiale delle biblioteche); Sumaris CBUC, Copac e British Library (Regno Unito); Sudoc e Lorraine Clic (Francia); KVK (Karlsruher Virtueller Katalog), GVK-GBV, HBZ, Portal HeBIS, KOBV, SBB, SWB, TIBORDER e ZDB (Germania); OPAC SBN (Italia); LCCN (Stati Uniti); Helka (Finlandia); Swissbib (Svizzera); NK (Repubblica Ceca); Catalogo BNE, Rebiun (Spagna).

<sup>5</sup> Il gruppo PAREFRAS è inserito nel *Cluster de Patrimonio Cultural* (CEI Moncloa, Campus de Excelencia Internacional Moncloa) ed è stato valutato positivamente dall'Agenzia Statale per la Ricerca (AEI) come "BUONO" (87/100, a luglio 2018; 78/100 a maggio 2023).

analisi del discorso: fraseologismi e paremie; unità fraseologiche e nuove tecnologie<sup>6</sup>.

Il gruppo di ricerca è molto attivo nell'organizzazione di convegni e seminari e nella pubblicazione di articoli, capitoli in volume e monografie, alcuni dei quali trovano spazio nella *Biblioteca fraseológica y paremiológica*. Diretta fin dalla sua creazione da M. I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar<sup>7</sup> e Julia Sevilla Muñoz, entrambe docenti della UCM, dall'ottobre 2021 è sotto la direzione di Julia Sevilla Muñoz. Questa collana, edita dal Centro Virtual Cervantes dell'Instituto Cervantes e consultabile sul sito di questa istituzione<sup>8</sup>, si declina in quattro serie: «*Monografías*», «*Mínimo paremiológico*», «*Repertorios*» e «*Didáctica*». La *Biblioteca fraseológica y paremiológica* intende offrire una biblioteca di qualità che fornisca le basi teoriche, metodologiche e tecniche necessarie alla ricerca e all'insegnamento delle lingue; contribuire a promuovere la riflessione e il costante aggiornamento teorico e metodologico nel campo della fraseologia e della paremiologia; diffondere la lingua e la cultura spagnola attraverso le unità fraseologiche; creare uno spazio virtuale di fraseologia e paremiologia a complemento del *Refranero multilingüe*<sup>9</sup>; cercare la proiezione nazionale e internazionale di questa collana in tutti i possibili ambiti di applicazione (linguistica, didattica delle lingue, traduzione, lessicologia e lessicografia, ...). Le linee tematiche all'interno delle quali si inseriscono i saggi pubblicati sono: tecniche di analisi e ricerca; biblioteconomia e fonti di documentazione; morfosintassi; semantica, retorica e stilistica; fraseologia comparata e paremiologia comparata; storia, società e cultura; traduzione e traduttologia; fraseologismi e paremiologia in letteratura; unità fraseologiche

<sup>6</sup> Per maggiori informazioni sui componenti e sull'attività del gruppo di ricerca è possibile consultare la pagina dedicata al seguente link: <https://www.ucm.es/parefas/lineas-de-investigacion>.

<sup>7</sup> M. I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar ci ha lasciati di recente e Julia Sevilla Muñoz si è fatta carico non solo della sua meravigliosa biblioteca fraseologica e paremiologica, ricca di saggi e dizionari in tedesco e in spagnolo, ma anche del coordinamento dei progetti che hanno condiviso negli anni.

<sup>8</sup> La biblioteca ha trovato spazio sul sito del Centro Virtual Cervantes dell'Instituto Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/default.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/default.htm).

<sup>9</sup> Il *Refranero multilingüe* contiene una selezione di paremie spagnole con la loro corrispondenza in diverse lingue (tedesco, catalano, francese, galiziano, greco antico, greco moderno, inglese, italiano, portoghese, russo e basco). Si tratta di un database di proverbi multilingue unico al mondo non solo per la combinazione linguistica, ma anche per le informazioni a corredo di ogni paremia spagnola: le possibili varianti e i sinonimi, così come gli iperonimi e gli antonimi paremiologici; sono inoltre indicati l'idea chiave e il tipo di paremia, le fonti e una selezione di contesti. Sono incluse anche osservazioni semantiche, lessicali e culturali. Le corrispondenze sono accompagnate dalla traduzione letterale, da possibili varianti, nonché da sinonimi e contrari, fonti e contesti. Il *Refranero multilingüe* si può consultare al seguente link: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>.

nell'insegnamento/apprendimento delle lingue; fraseologismi e paremie nei linguaggi settoriali; etnolinguistica e sociolinguistica applicate.

M. I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar e Julia Sevilla Muñoz sono state le promotrici della prima rete nazionale e internazionale di ricerca fraseologica e paremiologica. Entrambe hanno contribuito direttamente alla creazione dei gruppi FRASEONET (Università di Santiago de Compostela, Spagna)<sup>10</sup>, diretto da M<sup>a</sup> Isabel González Rey, e FRASEMIA (Università di Murcia, Spagna)<sup>11</sup>. Il Gruppo PAREFRAS ha collaborato o collabora con altri gruppi di ricerca, come FRASYTRAM (Università di Alicante, Spagna)<sup>12</sup>; FRASESPAL (Università di Santiago di Compostela, Spagna)<sup>13</sup>, diretto da Carmen Mellado Blanco, ALIENTO (INALCO e Università della Lorena, Francia)<sup>14</sup>; COLA (Università di Bergen, Norvegia); FRAMESPA (Università di Tolosa, Francia)<sup>15</sup>. In Italia ha collaborato con Temistocle Franceschi, fondatore e direttore del Centro Interuniversitario di Geoparemiologia<sup>16</sup>, afferente all'Università degli Studi di Firenze, così come dell'*Atlante paremiologico italiano*.

Julia Sevilla Muñoz è anche riuscita a creare la sua scuola di paremiologia formando un gran numero di dottorandi nell'ambito del Programa de Doctorado *Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias* (código 299). Attraverso il continuo supporto che offre ai suoi allievi, ha promosso:

- l'organizzazione in Italia di incontri scientifici sulla paremiologia<sup>17</sup>;
- la creazione di associazioni culturali dedicate alla fraseologia e alla paremiologia, nella fattispecie Phrasis<sup>18</sup>, creata da Luisa Messina e

<sup>10</sup> Per maggiori informazioni è possibile consultare il seguente sito: <http://www.phraseonet.com/en>.

<sup>11</sup> È possibile recuperare maggiori informazioni al seguente link: [https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof\\_codigo=1&perf\\_codigo=10&cods=E0B6\\*01](https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof_codigo=1&perf_codigo=10&cods=E0B6*01).

<sup>12</sup> Per maggiori informazioni: <https://dti.ua.es/es/frasytram/grupo-de-investigacion-frasytram.html>.

<sup>13</sup> Cfr. il seguente link: <https://frasespal.com/pagina-ejemplo/>.

<sup>14</sup> Cfr. il seguente link: <https://lis.univ-lorraine.fr/publications/les-revues-de-lis/aliento>.

<sup>15</sup> Cfr. il seguente link: <https://framespa.univ-tlse2.fr/accueil/le-labo/presentation>.

<sup>16</sup> Cfr. il seguente link: [http://www.cig.unifi.it/it/home\\_ita.htm](http://www.cig.unifi.it/it/home_ita.htm). Per maggiori informazioni sulla figura di Temistocle Franceschi e la sua ricerca cfr. Franceschi (1994) e Sardelli (2010, 2016).

<sup>17</sup> Tra gli altri, Seminario Internacional *Passato, presente e futuro della paremiologia attraverso la rivista Paremia*. Organizzazione: UCM, Universidad Autónoma de Madrid, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación I+D PAREGRELA, Dicunt, Instituto Cervantes de Madrid. (Bari, 23 novembre 2018); Seminario Internacional *Fraseología, paremiología y traducción* (Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", ex Palazzo delle Poste, 3-5 febbraio 2022); I Congresso Internazionale *Ricerche intorno alla fraseologia e paremiologia* (Università per Stranieri "Dante Alighieri" – Reggio Calabria, 13-15 luglio 2023).

<sup>18</sup> Per conoscere i progressi di Phrasis nella diffusione delle ricerche fraseologiche e paremiologiche in Italia è possibile consultare il seguente link: <https://www.phrasis.it/>.

attualmente presieduta da Cosimo De Giovanni, e DICUNT, fondata e presieduta da Maria Antonella Sardelli<sup>19</sup>;

- la creazione di riviste e collane specializzate: FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA, coordinata da Maria Antonella Sardelli ed edita da Les Flâneurs Edizioni<sup>20</sup>.

Un grosso contributo, in questo senso, è stato dato dalla stessa rivista «Paremia»<sup>21</sup> che, resa visibile attraverso i canali dell’Istituto Cervantes, ha permesso di dare una sempre maggiore diffusione ai risultati delle ricerche paremiologiche nei diversi ambiti di applicazione, ivi compresa l’analisi delle paremie contenute in opere letterarie<sup>22</sup>.

## 2. Le ricerche paremiologiche: quadro teorico di riferimento

L’indagine sulla presenza di paremie nella letteratura si declina in diverse forme e copre diversi ambiti, dalla ricognizione bibliografica all’analisi dell’inserzione di paremie in opere di determinate epoche e autori, dall’analisi dell’enunciato sentenzioso come unità linguistica indipendente dal contesto allo studio delle diverse modalità di inserimento del proverbio nel discorso.

### 2.1. Le paremie nella letteratura: ricognizione bibliografica

Per gli ispanisti che si approcciano allo studio delle paremie in opere letterarie che si collocano tra i secoli XV e XIX esiste una bibliografia di

<sup>19</sup> Luisa Messina e M<sup>a</sup> Antonella Sardelli sono allieve della prof.ssa Julia Sevilla Muñoz che, a loro volta, hanno creato o promosso la creazione di gruppi di lavoro formali e informali per favorire lo sviluppo in Italia delle linee di ricerca in cui sono impegnate personalmente. Nel 2021 nasce DIFRASPÀ, un gruppo di ricerca afferente all’associazione DICUNT e diretto da Domenico Daniele Lapedota (Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”) e Rossana Sidoti (Università di Messina). Il suo obiettivo è quello di organizzare incontri scientifici nell’ambito della ricerca fraseologica e paremiologica.

<sup>20</sup> Nel 2019 viene fondata la rivista *Cultura Hispana* (diretta da Maria Antonella Sardelli ed edita da Les Flâneurs Edizioni) che dedica una sezione a riflessioni su tematiche legate alla fraseologia e alla paremiologia. Inoltre, la collana FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA rientra tra le pubblicazioni del marchio Puerta del Sol, fondato e diretto da Maria Antonella Sardelli. Dello stesso marchio la collana PAROLE TRASLATE, diretta da Salud M<sup>a</sup> Jarilla Bravo, che raccoglie studi di traduttologia e traduzioni in italiano.

<sup>21</sup> Sul contributo della rivista «Paremia» agli studi fraseologici e paremiologici in Italia cfr. Sardelli (2021).

<sup>22</sup> Maria Teresa Barbadillo de la Fuente (2021) realizza uno stato della questione sulla paremiologia e fraseologia letteraria in occasione del 25° anniversario della rivista «Paremia».

riferimento indispensabile a cura di José de Jaime Gómez e José M<sup>a</sup> de Jaime Lorén (1997, 1999 e 2004). Degli stessi autori i cataloghi bibliografici in cui sono registrate le opere letterarie che contengono paremie nel titolo e nel corpo del testo (Gómez e Lorén 1992 e 1999). La stessa Julia Sevilla Muñoz (1992, 1993, 1994-5 e 1994) si è preoccupata di individuare le principali fonti documentali di interesse paremiologico. I risultati di questa ricerca sono poi confluiti in quella che si considera la Bibbia del proverbio spagnolo, *Pocas palabras bastan. Vida e Interculturalidad del refrán*, a cura di Julia Sevilla Muñoz e Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2002 e 2008). Più di recente il saggio è stato tradotto in italiano con il titolo *A buon intenditore. Vita e interculturalità del proverbio* (Les Flâneurs, Bari, 2019)<sup>23</sup>.

Tra gli altri cataloghi paremiologici conviene ricordare la monografía *Refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* di José María Sbarbi y Osuna (1980); il *Catálogo paremiológico* di Melchor García Moreno (1918=1995), acquisito dalla Biblioteca Histórica Municipal di Madrid che, nel 1996, pubblica un'appendice con nuove apportazioni al fondo dello studioso<sup>24</sup>. Un lavoro simile è stato fatto in Italia dalla Fondazione Besso, con il catalogo su *Le edizioni paremiologiche [...] a cura di Laura Lalli (2006)*<sup>25</sup>.

Di più ampio respiro il catalogo bibliografico in due volumi *Romanische Phraseologie un Parömiologie. Eine teilkommentierte Bibliographie* di Joachim Lengert (1999) che, per quanto aggiornato alla fine del secolo scorso, costituisce una buona fonte per la ricerca di autori e opere in cui si fa un uso importante di fraseologismi e proverbi in romancio, francese, italiano, catalano, portoghese, provenzale, rumeno, sardo e spagnolo.

## **2.2. Le paremie nella letteratura: approccio metodologico**

Dopo aver inquadrato brevemente l'autore e l'opera da cui si estraggono le paremie oggetto di studio, occorre procedere a quello che M<sup>a</sup> Jesús Barsanti

<sup>23</sup> Traduzione pubblicata grazie ad una sovvenzione del Ministerio de Cultura y Deporte de España (2017-2019).

<sup>24</sup> Sul fondo paremiológico della Biblioteca Histórica Municipal sono stati redatti alcuni studi presentati nell'ambito del Seminario Internazionale *Colección paremiológica 1922-2007* poi confluiti in un volume edito dalla stessa Madrid: Biblioteca Histórica Municipal di Madrid. È opportuno anche menzionare due saggi pubblicati sul numero 15 della rivista «Paremia» e che si occupano del fondo paremiologico francese (Sevilla Muñoz 2006) e italiano (Sardelli 2006) di detta biblioteca.

<sup>25</sup> Laura Lalli (2014) ha anche curato l'opera collettiva *La fortuna dei proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione*, un volume di enorme interesse per lo studio dei proverbi in italiano e in Italia.

Vigo (2008) definisce “estudio intrínseco” ed “extrínseco” dei proverbi. Nel primo caso si riferisce alla «análisis del refrán como unidad lingüística más o menos fija o estable e independiente del contexto situacional [...]» (Barsanti Vigo 2008, p. 56). Questo tipo di studio si basa sull’esame delle paremie per individuarne:

- la tipologia: Julia Sevilla Muñoz e Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2019, p. 34) distinguono tra paremie dal valore universale, soprattutto di indole morale, «che riflettono qualsiasi aspetto della vita umana» e paremie «con un raggio di applicazione ridotto perché circoscritti a una zona geografica o a un ambito concreto, come quello sociale o del mondo del lavoro»;
- la categoria paremiologica: il primo approccio di Julia Sevilla Muñoz alla classificazione delle paremie spagnola è del 1993; seguiranno altri studi, tra cui il già citato volume compilato a quattro mani con Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2019), fino alla tassonomia completa e definitiva stilata in collaborazione con Carlos A. Crida Álvarez (2013).

A questo tipo di analisi si aggiunge lo studio estrinseco delle paremie che attiene:

- la modalità di inserzione delle paremie nel testo mediante l’introduzione di formule<sup>26</sup>;
- l’apportazione di modifiche alla lezione classica della paremia; in questo senso, Hugo Bizzarri (2004) distingue tra *refranes diluidos*, *refranes aludidos*<sup>27</sup>, ma sono anche molto numerosi i *refranes truncados* e *desautomatizados*<sup>28</sup>;
- l’uso di tecniche particolari, come l’ “enhebrado de refranes” (Bizzarri 2004, p. 45) o “acumulaciones paremiológicas” (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 35);

<sup>26</sup> Anche denominate «fórmulas metacomunicativas» (Zurdo Ruiz-Ayúcar e Sevilla Muñoz 2016) o «presentadores paremiológicos» (Corpas Pastor 1997, p. 137).

<sup>27</sup> «Se entiende por refrán diluido el fenómeno que se da cuando el autor construye sus oraciones a partir de una paremia conocida de manera que “conserva el fondo doctrinal de la paremia, sus diferentes elementos constitutivos, pero no su formulación” (Bizzarri 2004, p. 149). In altre parole, «el autor juega con la doctrina y los distintos componentes de una paremia sin reproducirla en su forma canónica, sino adaptándola al contexto en el que la inserta» (Sardelli 2010, p. 74).

«Las «paremias aludidas que se distinguen de las paremias diluidas por ser meras alusiones a una paremia. Su identificación es totalmente subjetiva, pues depende de la competencia paremiológica de cada lector» (Sardelli 2010, p. 74).

<sup>28</sup> Sul concetto di *desautomatización* cfr. Llopart Saumell (2020), Mena Martínez (2003) e Timofeeva (2009).

- la funzione delle proverbia in contesto:
  - *estilística o comunicativa* (M. Sevilla Muñoz 2015, p. 96);
  - *argumentativa*, se si usano per «reforzar, apoyar, establecer o resumir la opinión del hablante en el discurso con la intención de persuadir o convencer al interlocutor» (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 29)<sup>29</sup>;
  - *didáctica*, quando la proverbia contiene un insegnamento considerato universalmente valido (Barbadillo 1997, p. 87);
  - *exhortativa*, quando la proverbia assume la forma di una esortazione, un avvertimento, un consiglio (Barbadillo 1997, p. 87);
  - *caracterizadora*: quando le proverbia caratterizzano lo stile di un personaggio dal punto di vista linguistico (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 31);
  - *protectora*: «a través de las proverbias, el autor expresa abiertamente su opinión crítica contra las autoridades, tanto civiles como religiosas» (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 34). Le proverbia vanno quindi intese come strategie narrative per eludere la censura o, più in generale, la critica;
  - *lúdica* (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 34): Blasco de Garay è un chiaro esempio di maestria e ingegno nell'uso dei proverbi di modo che tutto il discorso è costruito a base di proverbia (Bizzarri 2004)<sup>30</sup>;
  - *humorística* (Cantera, Sevilla, Sevilla 2005, p. 34): quando il propósito dell'autore è quello di divertire il lettore.

### 2.2.1. Proverbia e traduzione

Esistono delle tecniche di traduzione proverbiale che partono dal concetto di equivalenza di Nida y Taber (1985) e dalla tecnica dell'«*equivalente acuñado*» recuperata da Amparo Hurtado Albir (2001=2007), per sviluppare il concetto di corrispondenza proverbiale (Sevilla Muñoz, J. 2000 e 2004). A livello linguistico, detta corrispondenza, che può essere formale o concettuale (Sevilla Muñoz 2000), si ottiene mediante l'applicazione delle seguenti tecniche di traduzione (Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2000):

- per attante: gli studiosi la definiscono «*técnica actancial*» (Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2004a) e consiste nella ricerca della corrispondenza a partire dal protagonista dell'azione descritta nella proverbia; questa tecnica funziona se si dispone di repertori proverbiale in cui le diverse voci sono registrate in ordine alfabetico

<sup>29</sup> A proposito della funzione argomentativa, María Jesús Barsanti Vigo (2008) distingue ulteriormente il proverbio che funziona come «argomento valutativo» e quello che funge da «comentario valutativo» e si usa «bien para cambiar el tema de conversación, o bien para zanjar el tema y pasar a otro asunto». Questa è quella che M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente (1997, p. 87) identifica come *función evaluativa*.

<sup>30</sup> Cfr. Sardelli (in corso di stampa).



- di quello che si considera il componente principale del proverbio o nel caso di dizionari online o su CDROM<sup>31</sup>;
- tematica (Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2004b): consiste nell'individuazione della tematica o l'idea chiave racchiusa in una paremia nella lingua di partenza per procedere alla ricerca della corrispondenza paremiologica a partire da quella tematica o da quell'idea; la tecnica funziona quando si devono rendere in altre lingue paremie che non costituiscono universali paremiologici (Sevilla, 1987-1988), ma che sono proprie di una lingua e di una cultura; si rendono estremamente utili, in questo caso, i repertori multilingue o i dizionari monolingue che preferiscono una catalogazione per aree tematiche<sup>32</sup>;
  - sinonimica (Sevilla Muñoz, J., Sevilla Muñoz, M. 2005): consiste nell'individuazione di catene sinonimiche di paremie nella lingua di partenza per poter poi applicare una delle tecniche descritte nella ricerca della corrispondenza paremiologica nella lingua d'arrivo;
  - iperonimica (Sevilla Muñoz, J. 2011): consiste nell'individuazione della paremia iperonima nella lingua di partenza per poter poi applicare una delle tecniche descritte nella ricerca della corrispondenza paremiologica nella lingua d'arrivo<sup>33</sup>.

### 2.2.1. *Paremie, letteratura e traduzione: la ricerca di corrispondenze a livello testuale*

Nella traduzione fraseologica e paremiologica, intesa, secondo la definizione di Manuel Sevilla Muñoz (2015, p. 96) come «la traducción de textos con presencia de UF» e paremie, le tre fasi del processo di traduzione stabilite da Amparo Hurtado Albir (2001=2007)<sup>34</sup> vanno integrate con la ricerca di corrispondenze paremiologiche su due piani: «primero en el nivel lexicológico, en el plano teórico, para, a continuación, bajar a los niveles textual y discursivo, en una palabra, al plano real» (Corpas 2003, pp. 215-222); dopo essersi assicurati di aver interpretato correttamente la paremia del testo di

<sup>31</sup> Nel caso dell'italiano, il repertorio di Lapucci (2006) e di Guazzotti e Oddera (2006).

<sup>32</sup> Ai repertori sopraindicati converrebbe aggiungere il *Refranero multilingüe* e il dizionario dei proverbi italiani di Boggione e Massobrio (2004). Mi permetto di rimandare a Sardelli (2006b, 2011 e 2013).

<sup>33</sup> Per esempi concreti di ricerca di corrispondenze paremiologiche cfr. Sardelli (2015).

<sup>34</sup> Amparo Hurtado Albir individua tre fasi nel proceso di traduzione: «la comprensión o proceso interpretativo de captación de sentido» (2007=2001, p. 320); «la desverbalización, eso es, el resultado de la fase de comprensión e inicio de la fase de reexpresión» (2007=2001, p. 324) y, finalmente, «la reexpresión o reformulación lingüística con los medios de la otra lengua» (2007=2001, p. 327).

partenza e di averne individuato il valore semantico-pragmatico e la funzione a livello pragmatico-testuale (Corpas 2001, p. 67), si procede all'identificazione della corrispondenza a livello testuale. Manuel Sevilla Muñoz (2015, p. 97) è dell'opinione che «no cabe limitarse a localizar una UF en la lengua de llegada que comparta el mayor número de características con la UF de partida», dal momento che «la mejor correspondencia de una UF del texto original será la que cumpla más factores en el nivel textual y no en el nivel léxico» (Sevilla Muñoz, M. 2015, p. 95)<sup>35</sup>. Nella pratica, si tratta, quindi, di stabilire, in prima istanza, delle «correspondencias primarias, abstractas y descontextualizadas» (Corpas 2001, p. 68) o, citando Carmen Mellado Blanco (2015, p. 154), una «equivalencia en el plano del sistema» tenendo conto di una serie di fattori o parametri per ottenere l'equivalenza a livello lessicale di UF o paremie:

Corpas (2003, p. 217)
• El significado denotativo y connotativo
• La base metafórica
• La distribución y frecuencia de uso
• Las implicaturas convencionales
• La carga pragmática
• Las restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas

Mellado (2015, p. 155)
• Parámetro semántico: significado, imagen en la que se apoya el significado literal, componentes léxicos que constituyen una UF (ligado a la imagen)
• Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas
• Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia de uso, preferencia de género textual, modificaciones, implicaturas

Il risultato della ricerca può portare all'individuazione di una corrispondenza fraseologica/paremiologica (M. Sevilla Muñoz (2015, p. 97) contempla la possibilità che si tratti di UF dello stesso tipo di altra categoria) o un lessema (Mellado Blanco 2015, p. 155) / «una combinación libre de palabras» (M. Sevilla Muñoz 2015, p. 97) / un enunciato non paremiologico.

Nella fase successiva, tocca al traduttore passare dal livello lessicale a quello testuale e valutare la propria scelta di equivalenza rispetto al testo di partenza e al testo d'arrivo.

### 3. Conclusioni

La Spagna vanta una lunga tradizione nello studio scientifico di fraseologismi e paremie, condotto attraverso gruppi di ricerca e progetti di ricerca riconosciuti dal mondo accademico e finanziati dal Ministero. In questa sede

<sup>35</sup> Sulla traduzione fraseologica e paremiologica cfr. Corpas Pastor (2001), González Rey (2015) e Mellado Blanco (2015).

abbiamo presentato solo alcuni dei risultati della ricerca fraseologica e paremiologica che il gruppo PAREFRAS e la sua direttrice, Julia Sevilla Muñoz, portano avanti dal 2005. Nello specifico, ci siamo concentrati sulla letteratura relativa allo studio di paremie in un contesto narrativo con un approccio linguistico e letterario.

Per favorire la diffusione in Italia degli studi realizzati in ambito iberico, si sta procedendo alla traduzione delle opere di riferimento di queste discipline, prima fra tutte *A buon intenditore ...* di Jesús Cantera e Julia Sevilla (2019), con l'obiettivo di creare nuove sinergie con il mondo accademico italiano che da qualche anno mostra un particolare interesse nei confronti della fraseologia e della paremiologia.

**Bionota:** Maria Antonella Sardelli si è addottorata alla Universidad Complutense de Madrid nel programma di Dottorato Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias. È Ricercatore di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola presso l'Università di Foggia. I suoi filoni di ricerca principali sono la traduzione, la paremiologia e la didattica. Ha tradotto numerosi volumi da e verso lo spagnolo. È membro del Grupo de Investigación UCM 930235 PAREFRAS ed è coautrice del *Refranero multilingüe* (lingua italiana, Instituto Cervantes). Dirige il marchio editoriale Puerta del Sol del Gruppo Editorial Les Flâneurs Edizioni e la collana FRASEOLOGIA E PAREMIOLOGIA.

**Recapito dell'autrice:** [maria.sardelli@unifg.it](mailto:maria.sardelli@unifg.it)

## Riferimenti bibliografici

### RIVISTE:

- Barbadillo de la Fuente María Teresa 1997, *Los refranes en la obra de Juan de Valera*. In «Paremia», 6, pp. 85-90. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/011\\_barbadillo.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/006/011_barbadillo.pdf)]
- Corpas Pastor Gloria 2001, *La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción*. In «Paremia» 10, pp. 67-77.
- De Jaime Gómez José, De Jaime Lorén José M<sup>a</sup> 1997, *Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (I)*. In «Paremia» 6, pp. 343-348.
- De Jaime Gómez José, De Jaime Lorén José M<sup>a</sup> 1999, *Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos xv-xviii)*. In «Paremia» 8, pp. 301-306.
- De Jaime Gómez José, De Jaime Lorén José M<sup>a</sup> 2004, *Índice de las obras clásicas de la literatura española del siglo XIX, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (II)*. In «Paremia» 13, pp. 43-50. Franceschi Temistocle 1994, *Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana*. In «Paremia» 3, pp. 28-36. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/003/003\\_franceschi.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/003/003_franceschi.pdf)]
- Llopart Saumell Elisabeth 2020, *Desautomatización fraseológica: de la norma a la creatividad*. In «CLINA» 6 [2], pp. 119-136.
- Mellado Blanco Carmen 2015, *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)*. In «Revista de filología» 33, pp. 153-174.
- Mena Martínez Florentina 2003, *En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos*. In «Tonos digital: revista de estudios filológicos» 5. [<https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm>]
- Sardelli Maria Antonella 2010, *Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)*. In «Paremia» 19, pp. 11-18. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/001\\_sardelli.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/001_sardelli.pdf)]
- Sardelli Maria Antonella 2016, *De los estudios paremiológicos en Italia. Estado de la cuestión*. In «Paremia» 25, pp. 79-97. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/007\\_sardelli.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/025/007_sardelli.pdf)]
- Sardelli Maria Antonella 2006, *El fondo italiano de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)*. In «Paremia» 15, pp. 29-40. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/003\\_sardelli.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/003_sardelli.pdf)]
- Sardelli Maria Antonella 2006b, *BOGGIONE, Valter; MASSOBRIO, Lorenzo, Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi. 30.000 detti raccolti nelle regioni italiane e tramandati dalle fonti letterarie. Torino: UTET, 2004, 922 pp.* In «Paremia», 15, pp. 200-201.
- Sevilla Muñoz Julia 1987-1988, *Los universales paremiológicos en dos paremias heróicas*. In «Revista de Filología Románica», 5, pp. 221-234.
- Sevilla Muñoz Julia 1992, *Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI*. In «Revista de filología románica», 9, pp. 103-124.
- Sevilla Muñoz Julia 1993, *Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII*. In «Revista de filología románica», 10, pp. 361-374.
- Sevilla Muñoz Julia 1993, *Las paremias españolas: clasificación, definición y*

- correspondencia francesa*. In «Paremia», 2, pp. 15-20. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf)]
- Sevilla Muñoz Julia 1994, *Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII*. In «Thélème: Revista complutense de estudios franceses», 5, pp. 295-306.
- Sevilla Muñoz Julia 1994-1995, *Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII*. In «Revista de filología románica», 11-12, pp. 433-442.
- Sevilla Muñoz Julia 2004, *O concepto correspondencia na traducción paremiológica*. In «Cuadernos de Fraseología Galega», 6, pp. 221-229.
- Sevilla Muñoz Julia 2006, *El fondo francés de la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)*. In «Paremia» 15, pp. 17-28. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/002\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/002_sevilla.pdf)]
- Sevilla Muñoz Julia 2011, *La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*. In «El trujamán», [Centro Virtual Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_11/10032011.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_11/10032011.htm)].
- Sevilla Muñoz Julia, Crida Álvarez Carlos 2013, *Las paremias y su clasificación*. In «Paremia», 22, pp. 105-114. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009\\_sevilla-crida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf)]
- Sevilla Muñoz Julia, Sevilla Muñoz Manuel 2000, *Técnicas de la “traducción paremiológica (francés-español)”*. In «Proverbium», 17, pp. 369-386.
- Sevilla Muñoz Julia, Sevilla Muñoz Manuel 2004a, *La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales*. In «El trujamán» [Centro Virtual Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/08112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/08112004.htm)].
- Sevilla Muñoz Julia, Sevilla Muñoz Manuel 2004b, *La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales*. In «El trujamán» [Centro Virtual Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_04/24112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_04/24112004.htm)].
- Sevilla Muñoz Julia, Sevilla Muñoz Manuel 2005, *La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales*. In «El trujamán» [Centro Virtual Cervantes, [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_05/03032005.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_05/03032005.htm)].
- Sevilla Muñoz Manuel 2015, *Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica*. In «Paremia», 24, pp. 95-107. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf)].
- Timofeeva Larissa 2009, *La desautomatización fraseológica: un recurso para crear y divertir*. In «ELUA: Estudios de Lingüística». Anexo 3: Investigaciones Lingüísticas en el siglo XXI, pp. 249-271.

#### MONOGRAFIE:

- Biblioteca Histórica Municipal, *Catálogo paremiológico. Nuevas aportaciones 1996*, Biblioteca Histórica Municipal, Madrid.
- Bizzarri Hugo, *El refranero castellano en la Edad Media 2004*, Ediciones del Laberinto, Madrid.
- Cantera Jesús, Sevilla Muñoz Julia, Sevilla Muñoz Manuel, *Refranes y otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha 2005*, Universidad de Vermont, Vermont.
- Corpas Pastor Gloria, *Manual de fraseología española 1997*, Gredos, Madrid.
- De Jaime Gómez José, De Jaime Lorén José M<sup>a</sup>, *Apéndice I del Catálogo de bibliografía paremiológica española 1999*, Teruel, Calamocha.

- De Jaime Gómez José, De Jaime Lorén José M<sup>a</sup>, *Catálogo de bibliografía paremiológica española* 1992, Teruel, Calamocha.
- García Moreno Melchor, *Catálogo paremiológico* 1918=1995, Ayuntamiento de Madrid, Madrid.
- Guazzotti Paola, Oddera Maria Federica, *Il grande dizionario dei proverbi italiani* 2006, Zanichelli, Bologna.
- Lalli Laura, *La fortuna dei proverbi. Identità dei popoli. Marco Besso e la sua collezione* 2004, Artemide, Roma.
- Lalli Laura, *Le edizioni paremiologiche nella biblioteca della fondazione* 2006, Fondazione Marco Besso, Roma.
- Lapucci Carlo, *Dizionario dei proverbi italiani* 2006, Le Monnier. Milano.
- Lengert Joachim, *Romanische Phraseologie un Parömiologie. Eine teilkommentierte Bibliographie* 1999, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Nida Eugene A., Taber Charles R., *La traducción. Teoría y práctica* 1985, Cristiandad, Madrid.
- Sardelli Maria Antonella, *Estudio literario, lingüístico y documental de las Cartas en refranes de Blasco de Garay* in stampa, Instituto Cervantes, Madrid.
- Sbarbi y Osuna José María, *Refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras ó fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* 1980, s.n., Madrid. (ristampata a Madrid: Linotipias Montserrat).
- Sevilla Muñoz Julia, Cantera Ortiz de Urbina Jesús, *A buen intenditore. Vita e interculturalità del proverbio* 2019, Les Flâneurs, Bari. Traduzione a cura di M<sup>a</sup> Antonella Sardelli.
- Sevilla Muñoz Julia, Cantera Ortiz de Urbina Jesús, *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán* 2002=2008, Centro de Cultura Tradicional, Diputación de Salamanca, Salamanca.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar M.<sup>a</sup> I. Teresa, Sevilla Muñoz Julia, *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos* 2016. Instituto Cervantes, Biblioteca fraseológica y paremiológica. Serie «Mínimo paremiológico» N.º 1, Madrid. [[https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m1\\_zurdo/el\\_minimo\\_paremiologico.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/el_minimo_paremiologico.pdf)]

#### ATTI E CAPITOLI DI LIBRO

- Barbadillo de la Fuente María Teresa 2021, *Epitomes de los artículos sobre paremiología y fraseología literaria en los veinticinco años de Paremia*. In Elke Cases, Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*, Les Flâneurs Edizioni, Bari, pp. 61-76.
- Barsanti Vigo María Jesús 2008, *Los refranes en El Quijote. Estudio lingüístico y literario*. In Julia Sevilla Muñoz, María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar, Carlos Crida Alvarez (eds.), *Los refranes y El Quijote*, Editorial Ta Kalós Keímena, Atenas, pp. 49-72.
- González Rey M.<sup>a</sup> Isabel 2015, *Fraseologización e idiomatización en traducción literaria*. In Germán Conde Tarrío, Pedro Mogorrón Huerta, Manuel Martí Sánchez, David Prieto García-Seco (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, Instituto Cervantes – Centro Virtual Cervantes, Biblioteca fraseológica y paremiológica. SERIE MONOGRAFÍAS, n.º 6, Madrid, pp. 143-160.
- Sardelli Maria Antonella 2010, *Las paremias en el Cancionero de Sebastián de Horozco*. In José Labrador e Ralph Di Franco (eds.), *Cancionero Sebastián de Horozco*.

- Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, Toledo, pp. 71-122.
- Sardelli Maria Antonella 2011, *Enfoque geoparemiológico de las obras Refranero multilingüe y BADARE*. In Temistocle Franceschi (ed.), *Ragionamenti intorno al proverbio*, Edizioni dell'Orso, Alessandria, pp. 255-270.
- Sardelli Maria Antonella 2015, *El Refranero multilingüe: problemáticas de la traducción de paremias en lenguas afines. El caso del español y del italiano*, In Fernando Martínez del Carnero, Luisa A. Messina Fajardo (eds.) *Studi di fraseologia e paremiologia 2*, Aracne Editrice, Ariccia (RM), pp. 87-106.
- Sardelli Maria Antonella 2021, *Revista Paremia. Aportaciones a las investigaciones en fraseología y paremiología italianas*. In Elke Cases, Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*, Les Flâneurs Edizioni, Bari, pp. 89-108.
- Sardelli Maria Antonella, Jarilla Bravo Salud 2016, *El Refranero Multilingüe. Las nuevas tecnologías aplicadas a la 'traducción paremiológica'*. In Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual (eds.), *Actes del 26é Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*, W. de Gruyter, Berlin, pp. 203-214.
- Sevilla Muñoz Julia 2021, *La labor de la revista Paremia en favor de la investigación paremiográfica y paremiológica*. In Elke Cases, Kerstin Schwandtner (eds.), *Pasado, presente y futuro de la paremiología a través de la revista Paremia*, Les Flâneurs Edizioni, Bari, pp. 25-44.
- Sevilla Muñoz Julia 2000, *Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)*. In Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Editorial Comares, Granada, pp. 411-430.